

Tourism Terminology and its Difficulties in Translation

Cristina Gabriela MARIN*

<https://doi.org/10.52744/AUCSFLSA.2024.01.38>

Abstract

Teaching English for the Applied Modern Languages specialisations for almost 15 years I have reached the conclusion that teaching translation to non-philological students is a tricky process. Moreover, teaching idioms, expressions, specialized vocabulary related to travelling and tourism proves to be a real challenge for students. The present study focuses on a contrastive investigation of Tourism terminology in English and Romanian. This paper scratched the surface of what a corpus can reveal and may give you a flavour of the possibilities open to further research.

Keywords: *equivalent meaning, contrastive approach, corpus, fresh look at, research, specialized vocabulary etc.*

Introduction

English for Tourism is a very fashionable subject nowadays and I think that the most important aspect of the translation of idiomatic expressions related to travelling and tourism is their presupposed untranslatability. The difference arise from the various cognitive patterns at work in the two languages (English and Romanian) which do not allow for cultural pattern to be transmitted directly. It is almost never word to word translation. Therefore I have decided to show a practical direction part of this research dealing with a contrastive analysis of the vocabulary used in tourism and its translation/ equivalents into Romanian. English teachers should expose their students to real life usage and by using the corpus-based approach they will do it meaningfully and in accordance with the students' needs. The truth is that the level of English with 1st and 2nd year students of Geography and Geography of Tourism is very diverse. Since I am not educated in Geography field, our main resources for teaching vocabulary were reliable internet websites dealing with such topics and direct confrontation with students, of these subjects.

* Universitatea din Craiova



Tourism students need to be aware of currently used specialized vocabulary in their field of study. Studying the language used in Tourism and Travelling domain will improve their command of currently used English. The information has been gathered from both academic and non-academic sources, reviews, websites, online magazines etc. The choice of the corpus is specific to this paper and innovative in nature. Students should be aware of the permanent development of the English language. For instance, the idiom *red-eye special* (zbor de noapte)¹⁶⁰ was built upon the association of long haul flights with the state of tiredness they induce, causing the eyes to become injected. In the Romanian translation there is no connection made between the duration of a flight and its effects on the human body. Language developed in Tourism domain shows on one hand how much English language has influenced Romanian terminology and on the other hand some newly created words and expressions.

1. BLENDED WORDS

Often the language changes in response to what is happening in the world and it is becoming more and more popular in English to blend words together so as to create new words:

- *astroturism* – călătoria care are ca scop admirarea stelelor sau alte evenimente cum ar fi eclipsele sau lansarea de rachete în spațiu
- *backpackers* – persoane care călătoresc doar cu rucsacul în spate (de obicei, tineri)
- *bleisure* – a combina în mod plăcut afacerile și timpul liber într-o călătorie
- *blog* – blog (web log)
- *brownbag* (food) – mâncare adusă de acasă (cu scopul de a economisi banii)
- *catnap* (Amer.) – obiceiul de a dormi în timpul zilei, siestă
- *champing* – obiceiul de a dormi, campa în biserici nefolosite
- *chillax* – a te relaxa (chill/ relax)
- *gastro-tourism* – turism gastronomic
- *getaway* – escapadă
- *globish* – la nivel global, global (global/ English)
- *flashpacking* – un fel de bagaj, folosit în special în excursiile cu cortul, î care găsești tot ceea ce ai nevoie
- *inflight* – la bordul unui avion
- *itthenfishing* – tendința de a exagera calitățile sau trăsăturile unei destinații în special în mediul online

¹⁶⁰ GERDI – The Great English-Romanian Dictionary of Idioms, p. 231.



- *jetsetter* – persoană care zboară frecvent dintr-un loc în altul
- *keepsake* – suveniruri
- *knapsack* – limitare bagaj de mână (Hand Luggage Limit)
- *layover* – timpul petrecut și banii cheltuiți făcând cumpărături în aeroport așteptând ora zborului
- *legroom* – spațiu pentru picioare (în avion)
- *linkster* – persoană născută după anul 2002 despre care se spune că este familiarizat, ă cu tehnologia încă de la naștere
- *microadventure* – o activitate scurtă și plăcută cum ar fi o vacanță
- *narcotourism* – narcoturism
- *omurice* – un fel de mâncare tradițională japoneză alcătuit din omletă umplută cu orez și cu ketch up pe deasupra
- *packrafting* – a lua în rucsac banca gonflabilă (pe tot parcursul vacanței).
- *philantourism* – să alegi anumite destinații de vacanță cu scopul de a susține turismul local
- *rooftopper* – persoană care obișnuiește să facă poze de pe acoperișul clădirilor (adesea punându-se în pericol)
- *seafarer* – persoană care călătorește frecvent pe mare
- *snapshots* – instantanee
- *schoolcation* – o vacanță petrecută cu familia într-un loc retras, unde copiii pot face școală online
- *skypool* – piscină suspendată între două clădiri
- *wanderlust* – dor de ducă, plăcere de a călători
- *walktail* – un cocktail pe care îl savurezi în timp ce te plimbi
- *wallcrawl* – activitatea turistică care vizează admirarea zidurilor pictate (de obicei, cu grafiti) într-un oraș
- *wildbelt* – o zonă în care sunt permise construcțiile de niciun fel astfel încât natura să fie protejată
- *wokation* – vacanță petrecută în hotel lucrând

2. **NEW TERMINOLOGY** – used to express up-to minute concepts we encounter today on different websites of travel agencies, hotels, blogs etc.

- *air bridge* – o rută între două țări unde incidența cazurilor cauzate de virusul COVID 19 este foarte bine controlată astfel încât oamenii pot călători fără a mai sta în carantină
- *Blue-Flag Beach* – plajă unde turiștii nu stau înghesuiți, curată și care dispune de dotări de ultimă generație.
- *clothes-roll technique* – tehnica de împăturire a hainelor
- *food-loving millenials* – generația cu vârste cuprinse între 18-32 ani care calatoresc cu scopul de a degusta preparatele culinare din locurile vizitate.



- *hipster traveler* – un călător din mediul urban care face parte dintr-o subcultură apărută în anii '90.
- *inflight wi-fi* – acces la internet la bordul unui avion
- *Instagrammable sights* – cele mai prezente locuri pe Instagram
- *multigenerational travel* – călătorie care include trei sau mai multe generații (nepoti, copii, părinți, bunici)
- *retail therapy* – a face cumpărături astfel încât să te simți cât mai bine (în timpul vacanței).
- *savvy traveler* – călător isteț (cel care știe cum să rezerve cele mai bune vacanțe)
- *travel hacks* – experiențele împărtășite de alții legate de un anumit loc, șederea la un anumit hotel etc.
- *vacation shaming* – locuri de muncă unde colegii și șefii descurajează (în mod indirect) ideea de a pleca în vacanță
- *thermal wear* – îmbrăcăminte de iarnă, potrivită pentru ski.

3. TRANSDISCIPLINARITY – words taken from various fields of activity such as: cuisine, finance, economy, history of art etc.

- *ahead of the pack* (idiom used in business) – a fi înaintea competitorilor
- *to be in the black/ put something in the black* – a fi profitabil, a ieși în câștig
- *by the book (id.)* – a face lucrurile ca la carte
- *blockbuster* – un real succes (destinație, hotel etc.)
- *chocolate-box destination* – o destinație prea frumoasă ca să fie adevărată
- *critics' darling* – răsfățatul (a) criticilor
- *to demand flexibility* – care presupune flexibilitate (economie)
- *drop in request* (tourism) – o scădere a cererii
- *in full swing (id.)* – perioadă în care activitatea merge cel mai bine
- *get something off the ground* (idiom used in business) – a începe o afacere, a o lua de la zero
- *a gem of Gothic architecture* – un giuvaier al arhitecturii gotice
- *in a market saturated* (with tourism) – pe o piață saturată (de turism).
- *to go like bomb* – a se vinde ca pâinea caldă
- *to have a sweet tooth* – persoană care se dă în vânt după dulciuri
- *mouthwatering menu* – meniu la care îți lasă gura apă
- *pillow menu* – posibilitatea de a alege tipul de pernă pe care îl dorești la hotelul ales
- *to raise the bar* – a ridica standardele



- *a steak and potatoes man* – om cu gusturi simple / cu pretenții modeste, persoană nepretențioasă
- *spiral staircases* – scări sub formă de spirală
- *think outside the box (especially during COVID 19 pandemic) (id.)* – a găsi soluții mai puțin convenționale, care să se adapteze noii situații
- *warm as toast* – foarte cald, primitor (în comparație cu frigul de afară)

4. NEWLY CREATED WORDS

- *blue belt*¹⁶¹ – zona de coastă protejată
- *blue space* – termen folosit pentru a desemna tot ceea ce înconjoară o bucată de pământ (apă sau ale forme de relief)
- *biometric border*¹⁶² – un loc în aeroport unde identitatea pasagerului este verificată folosind metoda recunoașterii faciale.
- *daddymoon*¹⁶³ – vacanță petrecută de un bărbat cu prietenii înainte de a deveni tată, ocazie de relaxare înainte de nașterea copilului
- *eco-guard* – persoană a cărei calitate este de a proteja animalele sălbatice, în special pe cele pe cale de dispariție
- *forest city*¹⁶⁴ – un oraș cu foarte multe zone verzi
- *flightseeing*¹⁶⁵ – a vedea locurile vizitate de sus la bordul unui avion/elicopter
- *foodfie*¹⁶⁶ – o poză a mâncării pe care urmează să o mănânci (pe rețelele sociale).
- *homecation* – o vacanță petrecută acasă (during Covid 19-pandemic)
- *menu hacking*¹⁶⁷ – combinații de mâncăruri /băuturi oferite clienților (fără a fi incluse în meniu)
- *parennial*¹⁶⁸ – un părinte care aparține generației născute între 1980-2000 (generația Y sau mileniali).
- *root to stem*¹⁶⁹ – tendință în gastronomie de a folosi cât mai multe fructe și legume

¹⁶¹ The Times, 1 August 2017.

¹⁶² The Times, 19 June 2017.

¹⁶³ New York Times, 20 October 2017.

¹⁶⁴ www.huffingtonpost.co.uk 20 June 2017.

¹⁶⁵ The Times, 19 August 2016.

¹⁶⁶ New York Times, 14 August 2017.

¹⁶⁷ www.nisbets.co.uk 19 March 2017.

¹⁶⁸ The Times, 9 August 2017.

¹⁶⁹ Foodsided.com, 15 November 2016.



- *slow adventure*¹⁷⁰ – un fel de vacanță care presupune activități în aer liber fără depunerea unui efort fizic prea mare
- *wild cycling*¹⁷¹ – petrecere a timpului explorând zonele rurale doar pe biciclete (pe ulițe, cărări înguste).

5. LONG ADJECTIVES and idioms (hyper evaluative terms which are meant to draw reader's attention)

- *scenic lookouts* – tablouri ale naturii pline de pitoresc
- *undulating landscapes* – peisaje în valuri, unduioase
- *topnotch services* – servicii de înaltă calitate
- *jaw-dropping view* – priveliște care te lasă cu gura căscată
- *sun-soaked surroundings* – împrejurimi încălzite de soare
- *topchoice destination* – o destinație foarte populară
- *snow capped mountains* – munți acoperiți de zăpadă
- *low key and courteous staff* – personal discret și curtenitor
- *four-star fabulousness* – calitate superioară demnă de patru stele
- *larger than life* – mai grozav decât pare (un hotel, o destinație)
- *eye-catching décor* – décor care îți atrage privirea
- *life-changing trip* – excursie care îți va schimba viața
- *rhino-filled foothills* (in a safari) – poteci pline de rinoceri
- *crystal clear water* – ape limpezi precum cristalul
- *nature at its most pristine* – natură nealterată, virgină.

Teaching Tourism specialized vocabulary in English requires a constant training. Students need to be connected to texts and recent materials so that to keep them focused on specialised terms and up-to-date information in the field they study. The importance of communication in every-day situations and the understanding of written messages or speeches have risen the role of vocabulary in language learning. As Norbert Schmitt explains in his book „Vocabulary in Language Teaching”¹⁷²: „indeed learning language is probably the most cognitively (mentally) challenging task a person goes through. But whereas the grammar of a language is largely in place by the time a child is 10 years old, vocabulary continued to be learned throughout one's lifetime. This is because the grammar of a language is made up of a limited set of rules, but a person is unlikely to ever run out words to learn”. Tourism classes make no exception from any classes in terms of teaching vocabulary except for the emphasis on specific vocabulary that is the selection of words,

¹⁷⁰ Outdoor Enthusiast, 11 September 2017.

¹⁷¹ The Telegraph, 3 September 2017.

¹⁷² Schmitt, N. (2000)-Vocabulary in language Teaching, Cambridge University Press, p. 23.



expressions, collocations, blended words or newly added words needed for instruction. Nowadays English for Tourism has become more accessible to students due to the large amount of borrowed words into the Romanian language: *check-in, check-out, city-break, resort, terminal, blockbuster(related to a destination), exchange etc.* since they are present in both languages and they are used in the same situation. A common drawback that might arise when teaching ESP is the insufficient training of the teacher in the field. Thus, the English teacher may overcome such difficulties by both teaching materials in advance and becoming familiarised to the specialised terms or new created words that may occur in texts. According to Hutchinson and Waters¹⁷³: „ESP teacher may also have to struggle to master the language and subject matter beyond the bounds of their previous experience. Teachers who have been trained for General English teaching or for teaching literature may suddenly find themselves having to teach with texts they know little or nothing about”.

Conclusion

In conclusion, teaching English for Tourism is sometimes a difficult task, since the teacher has to adapt all the time to the fast-changing world of travelling and tourism. Therefore, it is obvious that the vocabulary in this domain may be troublesome for non-philological students.

The benefits of this paper include both the basis for teaching travel and tourism vocabulary and further communicative purposes. A future benefit will be a specialized dictionary of idioms, expressions and terms in the field of travelling and tourism.

Bibliography

www.nisbets.co.uk

www.huffingtonpost.co.uk

www.cambridge.org/ro/cambridgeenglish

Aurel Trofin - Dicționar englez-român,/ Expresii idiomatice și locuțiuni, Ed. Științifică, 1966

Cambridge Dictionary of American English-Paul Heacock, Cambridge University Press, 2003

Longman-Dictionary of English Language and Culture, Longman Group, 1992, www.bbc.com

Penguin Dictionary of English Idioms, Penguin Books

Fowler's Modern English Usage, 2nd edition, revised by Ernest Gowers, 2002

¹⁷³ Hutchinson, Waters A. (1994) – English for Specific Purposes, Cambridge University Press, p. 34.



GERDI – The Great English Romanian Dictionary of Idioms, Ed. Coresi, București, 2007.

Geană Corina Mihaela – Some Aspects Regarding the Grammatiality and Ungrammaticality of Idioms, *Analele Universitatii din Craiova, Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate*, 2023, p. 296-311